

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Директор ГумИ



Е.М.Петровичева

« 29 » Апрель 2015 г.

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль/программа подготовки \_\_\_\_\_  
Уровень высшего образования бакалавриат  
Форма обучения очная

Владимир

2015

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. Общие положения .....</b>	
1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации .....	
1.2. Цель и задачи ГИА.....	
1.3. Структура ГИА.....	
<b>2. Содержание ГИА и порядок его проведения</b>	
2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	
2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область ГИА	
2.3. Порядок проведения ГИА	
2.3.1. Государственный междисциплинарный экзамен по английскому языку	
2.3.2. Государственный междисциплинарный экзамен по немецкому языку	
<b>3. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....</b>	
3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, темы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	
3.2. Шкала оценивания.....	
<b>4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....</b>	
4.1. Общие положения	
4.2. Общие требования, предъявляемые к оформлению ВКР.....	
4.3. Условия и сроки выполнения ВКР.....	
4.4. Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	
4.5. Порядок защиты ВКР .....	
<b>5. Перечень литературы для подготовки к ГИА.....</b>	
5.1. Основная литература.....	
5.2. Дополнительная литература.....	
5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	
<b>6. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....</b>	
<b>Приложения (при наличии).....</b>	

## **1. Общие положения**

### **1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)**

Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата, виды деятельности научно-исследовательская; переводческая; консультативно-коммуникативная), для присвоения квалификации (степени) выпускника *бакалавр* составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению «Лингвистика», утвержденного Приказом № 940 от 7 августа 2014 г., Положением об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации, утвержденным приказом Минобрнауки России от 25.03.03 N 1155, учебным планом по направлению подготовки, одобренным НМС (протокол № 5/1 от 28 января 2015 г.).

### **1.2. Цель и задачи ГИА**

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника высшего учебного заведения к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО. «Государственная итоговая аттестация» составляет Блок 3 ФГОС ВО, который в полном объеме относится к базовой части программы и завершается присвоением квалификации, указанной в перечне специальностей и направлений подготовки высшего образования, утверждаемом Министерством образования и науки Российской Федерации.

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), разработанной кафедрой «Иностранные языки профессиональной коммуникации» ВлГУ (далее ИЯПК) в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в государственную итоговую аттестацию, выпускнику ВлГУ присваивается квалификация «бакалавр» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании. Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения теоретической и практической подготовленности выпускников к выполнению профессиональных задач, установленных ФГОС ВО, и продолжению образования в магистратуре.

Общие требования к государственной итоговой аттестации по специальности 45.03.02 *Лингвистика* изложены в пункте 6.8 ФГОС ВО:

«В Блок 3 "Государственная итоговая аттестация" входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена (если организация включила государственный экзамен в состав государственной итоговой аттестации)».

### **1.3. Структура ГИА**

Настоящая программа государственной итоговой аттестации разработана выпускающей кафедрой, обсуждена и утверждена на заседании кафедры ИЯПК 29 января 2015 г., протокол № 5/1. Согласно названному решению государственная итоговая аттестация бакалавра включает в себя защиту выпускной квалификационной работы и два государственных экзамена, междисциплинарный экзамен по первому иностранному (английскому) языку и междисциплинарный экзамен по второму иностранному (немецкому) языку.

## **2. Содержание государственного экзамена и порядок его проведения**

### **2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания**

На *государственном экзамене* выпускник демонстрирует, а члены ГЭК оценивают сформированность указанных далее общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (В соответствии с ФГОС ВО и учебным планом, разработанным кафедрой ИЯПК):

*Общекультурные компетенции (ОК):*

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11).

*Общепрофессиональные компетенции (ОПК):*

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

*Профессиональные компетенции (ПК)*, соответствующие виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

**переводческая деятельность:**

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

**консультативно-коммуникативная деятельность:**

владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

**научно-исследовательская деятельность:**

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

## **2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область ГИА**

ГИА заключается в проверке практических умений и навыков владения иностранным языком, письменным переводом, устным переводом с листа, устным последовательным переводом, а также в проверке комплекса профессиональных теоретических знаний в приложении к анализу живых явлений языка и речи. Во время экзамена и защиты ВКР студент должен продемонстрировать знания и умения, приобретенные им в процессе изучения теоретических курсов «Теория перевода», «Грамматика русского языка и перевод», а также практических курсов «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по устному переводу» (первый иностранный язык),

«Практикум по письменному переводу» (первый иностранный язык), «Практикум по переводу» (второй иностранный язык), «Перевод в сфере культуры и искусства».

С точки зрения владения иностранным языком как средством общения, студент должен продемонстрировать умение выступать с публичной речью, отвечать на вопросы, выражать свое мнение, реагировать на суждения других участников беседы, участвовать в обсуждении поднятых вопросов. Сформировав представление о комплексном эвристическом характере процесса перевода, предполагающем во всех своих видах и жанрах решение совокупности задач грамматического, лексико-фразеологического и стилистического порядка, выразительных средствах и их соответствиях в иностранном и русском языках, переводческих трансформациях, видах и жанрах перевода; зная общепринятые в современной практике принципы и методы перевода, основные концепции переводческой эквивалентности и условия выбора языковых средств для осуществления адекватного перевода, особенности различных видов и жанров перевода; студент должен уметь быстро и правильно оценить оригинальный текст с точки зрения его информативности, межъязыковых соответствий и трансформаций; осуществлять письменный перевод газетно-информационных, документальных и научных текстов, произведений публицистической и художественной литературы, осуществлять устный последовательный перевод (в обе стороны), перевод с листа (в обе стороны), двухсторонний перевод в ходе интервью, перевод видео/аудиоматериалов.

### **2.3. Порядок проведения ГИА**

Приказом ректора университета утверждается государственная экзаменационная комиссия, состав которой доводится до сведения студентов.

Допуск каждого студента к ГИА осуществляется распоряжением директора института.

В соответствии с программой ГИА проводятся консультации для студентов; критерии оценивания ответов на государственном экзамене прописанные в Программе ГИА, доводятся до сведения студентов заранее.

Сроки проведения экзаменов, защиты ВКР и консультаций отражаются в расписании.

Экзаменационные билеты разрабатываются и утверждаются на заседании выпускающей кафедры, подписываются заведующим выпускающей кафедры. Подпись заведующего кафедрой заверяется печатью института.

По завершении ответов студентов на государственном экзамене экзаменационная комиссия на закрытом заседании обсуждает характер ответов каждого студента по обозначенным в Программе ГИА критериям и выставляет каждому студенту согласованную итоговую оценку.

Итоговая оценка по экзамену сообщается студенту в день сдачи экзамена, выставляется в протокол экзамена, экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. В протоколе экзамена фиксируются номер и вопросы (задания) экзаменационного билета, по которым проводился экзамен. Председатель и члены экзаменационной комиссии расписываются в протоколе и в зачетной книжке.

Протоколы государственного экзамена подписываются всеми членами и председателем ГЭК, оформляются в специальном журнале, хранятся бессрочно в архиве.

ГИА включает в себя:

- 1) государственный междисциплинарный экзамен по английскому языку;
- 2) государственный междисциплинарный экзамен по немецкому языку;
- 3) защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

**2.3.1. Государственный междисциплинарный экзамен по английскому языку** проводится в два этапа, по билетам, составленным в полном соответствии с утвержденной Программой.

**I этап. Письменный перевод.** Проводится до устного экзамена (I этап).

На первом этапе экзамена студенты выполняют письменный перевод текста с иностранного языка на русский (2500 знаков). Время выполнения перевода - 2 академических

часа.

На первом этапе государственного экзамена также выполняется письменный перевод с русского языка на английский язык (1500 печатных знаков). Время выполнения перевода - 2 академических часа.

Для перевода в первом и втором задании предъявляются публицистические тексты (социокультурной сферы общения) на английском и русском языках соответственно. Тексты для письменного перевода отбираются методическим объединением кафедры и утверждаются на заседании кафедры; количество текстов не может быть меньше количества студентов в выпускаемой группе. Тексты не повторяются, каждый студент получает индивидуальное задание.

### **Структура билета письменного этапа (I):**

1. Выполните полный письменный перевод текста с английского языка на русский.
2. Переведите в письменной форме текст с русского языка на английский.

Перевод осуществляется в мультимедийной лаборатории кафедры, оборудованной компьютерами с доступом в интернет, в присутствии преподавателя, за несколько дней до проведения второго этапа экзамена, сдается в печатном виде. Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями как на бумажном носителе, так и в электронном виде, в том числе он-лайн материалами. Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не допускается.

К моменту проведения второго этапа экзамена переводы должны быть проверены и оценены.

### **II этап. Устный экзамен.**

Экзаменационный билет состоит из шести заданий, каждое из которых соотнесено с типовой задачей профессиональной деятельности:

- 1) устный перевод текста с листа с английского языка на русский объемом 1400 - 1600 печатных знаков общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики;
- 2) устный перевод с листа текста с русского языка на английский объемом 1200 – 1400 печатных знаков общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики;
- 3) устный последовательный двусторонний перевод текста интервью объемом 1600 печатных знаков (без печатной основы) общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики;
- 4) устный последовательный перевод видеофрагмента с английского языка на русский (длительность 1 мин.) общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики;
- 5) перевод выделенных фрагментов текста письменного перевода с переводческим комментарием;
- 6) монологическое высказывание в рамках изученных тем.

### **Структура билета (II этап, устный перевод):**

1. Устный перевод текста с листа с английского языка на русский (1400 – 1600 п. зн.)
2. Устный перевод с листа текста с русского языка на английский (1200 – 1400 п. зн.)
3. Устный последовательный двусторонний перевод текста интервью (1600 п. зн.)
4. Устный последовательный перевод видеофрагмента с английского языка на русский (1 мин.).
5. Перевод выделенных фрагментов текста с переводческим комментарием.
6. Монологическое высказывание в рамках изученных тем.

Студент получает тексты для устного перевода на английском и русском языке в соответствии с названием, указанным в экзаменационном билете, напечатанный на листе

формата А4, гарнитура Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал - 1,5.

Тексты, предлагаемые для перевода с листа, должны содержать типичные трудности и не должны быть насыщены терминами. На ознакомление и предпереводческий анализ обоих текстов дается десять минут. Во время подготовки студентам не разрешается пользоваться сотовыми телефонами, словарями или справочной литературой.

Перевод интервью и видеофрагмента осуществляется без предварительной подготовки.

Для двустороннего перевода предлагаются оригинальные интервью или фрагменты беседы разноязычных адресатов. Может быть использован оригинальный текст, преобразованный путем включения вопросов на русском языке. Текст должен быть аутентичным, приближенным к реальной действительности. В проведении двустороннего перевода принимают участие экзаменатор и ассистент: один читает реплики на русском, другой - на иностранном языке. Поведение переводчика при работе в различных ситуациях, в общении с человеком, которого и (или) которому он переводит, должно быть адекватным, эмоционально правдоподобным, этически выдержанным.

По степени сложности видеоматериалы, используемые на экзаменах, подбираются в соответствии с общим уровнем подготовки обучаемых. Фрагмент видеозаписи для перевода воспроизводится один раз. Повторное воспроизведение возможно для уточнения какой-либо релевантной информации, а также в том случае, если студент не смог извлечь количество сведений, достаточное для перевода. В таком случае оценка может быть снижена на один балл.

На втором этапе государственного экзамена также проводится защита выделенных фрагментов письменного перевода с авторским переводоведческим комментарием.

Защита проводится в виде собеседования на русском языке, без предварительной подготовки в аудитории, в ходе защиты выпускник отвечает на вопросы членов комиссии, обосновывает выбор стратегии выполненного письменного перевода, отдельные переводческие решения и поясняет отдельные положения своего переводоведческого комментария.

Монологическое высказывание по теме подразумевает краткое монологическое сообщение на английском языке по теме билета (7 - 10 минут). Выполнение данного задания включает следующее за выступлением собеседование, когда студент отвечает на вопросы членов комиссии, находящиеся в рамках программы государственного экзамена.

Устные темы имеют своим содержательным наполнением проблемы развития современного общества, включая язык, литературу, политику, экономику, образование, семью, культуру и др.

**2.3.2. Государственный междисциплинарный экзамен по немецкому языку** проводится по билетам, составленным в полном соответствии с утвержденной Программой.

Экзаменационный билет состоит из трех заданий, каждое из которых соотносено с типовой задачей профессиональной деятельности.

**Структура билета :**

1. Монологическое высказывание на немецком языке по заданной теме.
2. Полный письменный перевод текста с немецкого языка на русский с переводческим комментарием (1800 – 2000 п. зн.).
3. Устный реферативный перевод текста с листа с русского языка на немецкий (объем 1200 - 1500 печатных знаков)

:

*Монологическое выступление* по теме подразумевает краткое сообщение на немецком языке по теме билета (10-15 минут).

Устные темы имеют своим содержательным наполнением проблемы развития современного немецкого общества, включая язык, литературу, политику, экономику, образование, семью, культуру и др.

В ходе ответа на первый вопрос выпускник без предварительной подготовки в аудитории в виде собеседования отвечает на вопросы членов комиссии, находящиеся в рамках



программы государственного экзамена.

*Для письменного и устного перевода* предъявляются оригинальные публицистические тексты, целостного в структурно-содержательном плане, общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики на немецком и русском языках соответственно. Тексты для перевода отбираются методическим объединением кафедры и утверждаются на заседании кафедры; количество текстов не может быть меньше количества студентов в выпускаемой группе. Тексты не повторяются, каждый студент получает индивидуальное задание.

*Письменный перевод* осуществляется в мультимедийной лаборатории кафедры, в присутствии членов комиссии, сдается в рукописном виде с авторским переводческим комментарием. Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями. Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не допускается. Время выполнения перевода - 1 академический час.

*Защита письменного перевода* и авторского переводческого комментария проводится в виде собеседования на русском языке, в ходе которого студенты по запросу членов ГАК должны обосновать выбор стратегии перевода, отдельные переводческие решения и пояснить некоторые положения своего комментария.

Авторский переводческий комментарий представляет собой анализ выполненного перевода и предполагает знание и владение студентом следующих разделов практики перевода:

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
3. Языковые и культурологические лакуны.
4. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование синонимов, родовых понятий, метонимии.
5. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
6. Лексико-грамматический аспект перевода.
7. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
8. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
9. Стилистический аспект перевода.
10. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
11. Передача социально и локально маркированных языковых средств.
12. Перевод профессионализмов.
13. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.
14. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии.
15. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.
16. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.
17. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

Для ответа на третий вопрос студенты получают текст *для реферативного перевода* на русском языке, в соответствии с названием в экзаменационном билете. После завершения устного реферативного перевода члены экзаменационной комиссии могут задавать студенту дополнительные вопросы. Ответы на вопросы в ходе защиты должны соответствовать основным положениям раздела программы итогового государственного экзамена.

### **3. Фонд оценочных средств для проведения государственных междисциплинарных экзаменов**

#### **3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, темы, вопросы).**

##### *3.1.1. Текст для письменного перевода (с английского языка на русский)*

#### **Introduction to the United Nations**

Peter Lyon

Those who depend upon the press – and upon the televised «news» programs – for their information about what is going in the world can be excused for believing that there is nothing to the United Nations but the Security Council and the General Assembly; that what goes on there is only an interminable, sterile debate, periodically punctured in the Security Council by Russian vetoes; and that there is no achievement, no progress, no positive action proposed, planned, or indeed possible.

A glance at the structure of the United Nations, however, affords a quite different and happier view of our present and future. It also shrinks the Security Council to its proper scale.

The General Assembly is the core of the United Nations, here the nations, whether great or small, sit on an equal basis, each with one vote. Ringing the General Assembly like five planets around the sun are the Secretariat, the International Court of Justice, the Security Council, the Trusteeship Council, and the Economic and Social Council. Each has its particular function, each its particular authority.

The influence and authority of the Secretariat depends to an extent (though not nearly to the extent that is popularly supposed) on the talent of one individual – the Secretary General. The job is a peculiar one. Some of those who drafted the Charter imagined that the Secretary General would be merely a superclerk, taking orders from the great powers as they desired; others sensed that he might, become an executive, willing and doing, even sometimes obliging a Great Power to tail along after him. In the event, the Secretary General has exerted power according to his individual capacity.

The International Court of Justice, which sits in the Peace Palace in The Hague, is the juridical arm of the United Nations adjudicating international squabbles of a special kind. The qualification is a weighty one, involving that sacred shibboleth, national sovereignty. Obviously, there are times when a proud power does not care to have fifteen impartial judges, citizens, as it may be, of fifteen foreign countries, deciding that particular power's rights. The rights may be so important that the power may elect to fight for them. This being the case, no issue comes before the Court unless the disputing parties have agreed to abide by the Court's decision. Despite this limitation on its jurisdiction, the Court manages to smooth a considerable number of petty frictions, and keep them from becoming serious vexations. (2500)

##### *3.1.2. Текст для письменного перевода (с русского языка на английский)*

#### **О чем не говорят правду никогда?**

Однажды своим студентам я дал задание написать сочинение на тему, где всего лучше скрыться от внимания или воздействия средств массовой информации, если это возможно в принципе.

Абсолютное большинство сочинений, естественно, сводилось к тому, что от воздействия СМИ нельзя скрыться нигде и никогда. Редкие открытия содержались всего в двух-трех сочинениях.

Во-первых, конечно, нашелся студент, который сообщил, что существование СМИ можно просто игнорировать: не читать газет, не слушать радио, не смотреть телевидение. В общем, это верно, но такая жизнь анахорета в принципе вообще выводит тебя из существования внутри общества. Более интересным был ответ одной студентки: она предположила, что в отношении матери с маленьким ребенком отсутствует фактор влияния СМИ. Если отбросить медицинско-гигиенические советы (в том числе и по каналам рекламы в СМИ), то это верно. Обобщая, можно сказать, что любое сильное чувство, прежде всего любовь, выводит людей из-под влияния СМИ – по крайней мере, из-под влияния по поводу отношений с объектом любви.

Но самый интересный ответ содержался еще в одном сочинении. Его автор справедливо предположил, что надежнее всего от влияния и воздействия СМИ можно спрятаться внутри

самых СМИ. Автор данного сочинения проявил отнюдь не студенческую прозорливость. Действительно, менее всего СМИ и работающие в них журналисты расположены рассказывать правду о собственных тайнах, даже если эта правда крайне значима для общества. Об этом стоит задуматься любителям публично рассуждать об особой моральности или особом правдолюбии журналистов, СМИ вообще. (1616)

### *3.1.3. Текст для устного перевода с листа (с английского языка на русский)*

For centuries, people have bred new types of plants and animals by random experimentation. During the 1950s and 1960s, scientists developed new strains of high-yield wheat and rice. They introduced them into Mexico and parts of Asia. As a result, production of grain soared in these areas. This bold experiment in agriculture has been called the "Green Revolution."

With the successes of the Green Revolution came problems. To produce high yields, the new strains required chemical fertilizers, pesticides and irrigation. In many developing countries, independent farmers cannot afford the new technology and big business has taken over agriculture. The new, high-production crops also put stress on native plants and animals.

Later, scientists and farmers understood why the new strains developed. This gave rise to a new green revolution: genetic modification of food.

Inside every cell are genes, material that determines many of the characteristics of an organism. Genetics is the study of what characteristics organisms inherit and how these traits are transmitted.

With a greater knowledge of genetics, people can scientifically select characteristics they want to reproduce. New technology has revolutionized the selective breeding process in both plants and animals.

Beginning in the 1970s, scientists found that they could rearrange genes and add new ones to promote disease resistance, productivity, and other desired characteristics in crops and livestock. These genetically modified organisms are now common throughout the developed world. Biotechnology allows scientists to alter the DNA of microbes, plants, and animals. (1628)

### *3.1.4. Текст для устного перевода с листа (с русского языка на английский)*

12 февраля патриарх Московский и всея Руси Кирилл и папа римский Франциск встретились в международном аэропорту Гаваны. Еще до начала переговоров это событие назвали историческим. "Совпадение визита Святейшего патриарха в страны Латинской Америки и посещение папой римским Мексики предоставило возможность именно в Новом Свете провести встречу", - отметил глава Отдела внешних церковных связей РПЦ митрополит Волоколамский Иларион. По итогам беседы была подписана совместная декларация на 10 страницах, которая содержит 30 пунктов.

Почему к этой встрече с самого начала было приковано столько внимания, что предшествовало и мешало ее проведению в прошлом и какие вопросы могут быть решены?

Папа римский и патриарх Московский и всея Руси встретились впервые в истории. За все время контактов между Русской православной церковью (крупнейшей из Поместных православных церквей в мире) и Римско-католической церковью (крупнейшей из всех существующих христианских церквей) таких прецедентов не было. "Готовившаяся в течение долгого времени встреча предстоятелей Русской православной и Римско-католической церквей станет первой в истории и ознаменует важный этап в отношениях между двумя церквями", - заявил митрополит Иларион. (1216)

### *3.1.5. Текст интервью для двустороннего перевода*

**- Однажды Вы задали в Интернете открытый вопрос: «Как человечество сможет прожить еще 100 лет в мире, который находится в политическом, социальном и экологическом хаосе?» Это было десять лет назад, в 2006 году. Нашли ли Вы с тех пор ответ?**

- For our long term survival, it is important that we are able to escape the boundaries of our fragile planet. There are many threats to our continued existence on Earth. From nuclear war, catastrophic global warming, and genetically engineered viruses, and the number is likely to increase in the future,

with the development of new technologies, and new way things can go wrong. We need to spread out into space, and to other stars, so a disaster on Earth, would not mean the end of the human race.

**- Россия отпразднует 55-ю годовщину первого полета человека в космос. Каковы были Ваши чувства в тот момент 12 апреля 1961 года?**

- I was impressed that Russia was ahead of America in the space race.

**- Прошло более 25 лет с тех пор, как Россия приняла эстафету в качестве космической державы. Не могли бы Вы оценить сегодняшний потенциал страны для освоения космоса?**

- The Americans rely on Russia for travel to and from the International Space Station. I think the future is in such international cooperation.

**- Роскосмос и НАСА работают над проектом пилотируемого полета на Марс. Каково ваше мнение относительно его практического значения, учитывая тот факт, что Марс не пригоден для жизни?**

- NASA, and other space agencies around the world, are focused on Mars. It is our closest earth-like planet, with soil and an atmosphere. Within 100 years, I have no doubt, there will be humans living on Mars. (1636)

### *3.1.6. Тематика монологических высказываний на английском языке:*

1. Theatre in our life
2. Genres of painting, street art
3. Ancient Russian architecture: Architecture of Vladimir and Suzdal
4. Mass media: Print Media, Electronic Media
5. Health Services in Russia and Abroad (the UK and USA)
6. Healthy living, fitness and Lifestyle
7. Sports in Russia, the UK, the USA
8. Olympic Games
9. Tourism in Russia and Vladimir Region
10. Man and Nature. Environmental concern
11. Modern Architecture.
12. Religion and society
13. Russian and British Mentality
14. World fit for women
15. Science – Blessing or Curse

### *3.1.7. Текст для письменного перевода (с немецкого языка на русский)*

#### **Wie kann man gesund bleiben?**

Jeder wünscht sich, möglichst lange gesund und fit zu bleiben. Die wichtigsten Faktoren der Gesundheit sind Ernährung, Bewegung, Schlaf, Verzicht auf schlechte Gewohnheiten und eine positive Lebenseinstellung. Eine bewusste Lebensweise erhöht Ihre Chancen, bis ins hohe Alter fit zu bleiben.

Kaum etwas ist wichtiger für den Erhalt der Gesundheit als eine gesunde Ernährung. Mindestens fünf Portionen Obst und Gemüse am Tag, am besten roh, wenig Fleisch und viele pflanzlichen Kohlenhydrate – das erhält nicht nur unsere Lebensfunktionen, sondern stärkt auch das Immunsystem.

Wassermangel schadet dem menschlichen Organismus. Wasser ist nicht nur wichtiger Teil der Körperzellen, sondern auch Hauptbestandteil des Blutes. Die Ärzte empfehlen dem erwachsenen Menschen täglich eine Aufnahme von mindestens zwei Litern Wasser.

Regelmäßiger Sport ist gut für Körper und Seele und die beste Methode, den Körper in Form zu bringen. Sport hilft die körpereigenen Abwehrkräfte zu stärken, Stress-Symptome zu senken und beugt Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Diabetes und Übergewicht vor. Dabei ist es nie zu spät, mit Sport anzufangen.

Schlaf ist ein Grundbedürfnis, er ist die unverzichtbare Voraussetzung für Entwicklung, Wohlbefinden und Gesundheit. Das Immunsystem, die Verdauung, das Herz-Kreislauf-System, das Nervensystem und das Gehirn brauchen den Schlaf, um sich zu regenerieren. Die Menschen, die regelmäßig zu wenig schlafen, haben ein erhöhtes Risiko für einen Herzinfarkt.

Rauchen und Alkoholgenuss sind gesundheitsschädlich. Stress und psychische Belastungen zehren an der Widerstandskraft. Menschen mit einer positiven Lebenseinstellung verfügen in der Regel über bessere psychische Bewältigungsstrategien. (1737)

*3.1.8. Текст для устного реферативного перевода текста с листа с русского языка на немецкий*

Как оставаться здоровым?

Каждый хочет как можно дольше оставаться бодрым и здоровым. Важнейшие факторы сохранения здоровья – это питание, движение, сон, отказ от вредных привычек и позитивное отношение к жизни. Сознательный образ жизни повышает Ваши шансы, вплоть до преклонного возраста оставаться в форме.

Ничто так не важно для сохранения здоровья, как здоровое питание. Минимум пять порций в день фруктов и овощей, лучше сырых, мало мяса и много растительных углеводов – это поддержит не только наши жизненные функции, но и укрепит иммунную систему.

Недостаток воды наносит вред человеческому организму. Вода – не только главнейшая составляющая клеток тела, но и основной компонент крови. Врачи советуют взрослому человеку выпивать в день минимум два литра воды.

Регулярные занятия спортом укрепляют тело и дух, и являются наилучшим методом поддержания фигуры в форме. Спорт помогает укреплять силы сопротивления организма, снижает симптомы стресса и предотвращает кардиологические заболевания, диабет и ожирение. При этом никогда не поздно, начать заниматься спортом.

Сон – это основная потребность и неотъемлемая предпосылка для развития, хорошего самочувствия и здоровья. Иммунной системе, пищеварению, сердечнососудистой системе, нервной системе и мозгу для восстановления требуется сон. Люди, которые регулярно мало спят, больше подвержены риску возникновения сердечного инфаркта.

Курение и употребление алкоголя вредят здоровью.

Стресс и психические нагрузки подтачивают сопротивляемость организма. Люди с позитивным отношением к жизни, как правило, имеют более хорошие стратегии преодоления стресса. (1609)

*3.1.9. Тематика монологических высказываний на немецком языке:*

1. Великие немецкие поэты
2. Экономика Германии
3. Информационная среда\компьютеризация
4. СМИ (телевидение, радио, пресса в современном мире)
5. Работа сегодня и завтра
6. Политика (то, что сегодня волнует мир)
7. Защита окружающей среды
8. За здоровый образ жизни (курение, алкоголь, наркотики, ожирение, спорт)
9. Отпуск и туризм. Туристическая отрасль Германии и России
10. Образование (Реформа высшей школы)
11. Роль женщины в обществе
12. Распределение ролей в семье
13. Демография
14. Экономика Владимирской области
15. Спорт

**3.2. Критерии оценки результатов ГИА. Шкала соотношения баллов и оценок.  
Оценочный лист результатов государственного экзамена.**

**Критерии оценки результатов экзамена  
(письменный перевод, английский / немецкий язык)**

	<b>Критерии оценки результатов экзамена</b>	<b>Баллы</b>
1	Адекватность при передаче содержания прочитанного (ОПК-11, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10): – Выбор жанра переводящего текста – Эквивалентность в переводе – Точность (фактические ошибки, потеря информации, изменение смысла, привнесение своей оценки, стилистические погрешности)	0-55
2	Адекватность оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ОПК-11, ПК-11)	0-10
3	Нормативность речи на переводящем языке (грамматическая, лексическая, терминологическая) (ОПК-3, ПК-9)	0-35
	<b>Сумма баллов</b>	<b>100</b>

**Критерии оценки результатов экзамена  
(устный перевод, английский / немецкий язык)**

	<b>Критерии оценки результатов экзамена</b>	<b>Баллы</b>
1	Адекватность при передаче содержания сказанного/прочитанного (ПК-9, ПК-12): – Выбор жанра переводящего текста – Эквивалентность в переводе – Точность (фактические ошибки, потеря информации, изменение смысла, привнесение своей оценки, стилистические погрешности)	0-50
2	Нормативность речи на переводящем языке (грамматическая, лексическая, терминологическая) (ПК-9; ПК-12)	0-25
3	Четкость и ясность речи (ПК-12, ПК-14)	0-5
4	Темп речи и артикуляция (ПК-12, ПК-14)	0-5
5	Использование переводческой нотации при необходимости (ПК-13)	0-5
6	Учет культурных особенностей носителей разных языков; норм вербального и невербального общения. (ПК-14, ПК-18)	0-5
7	Манера презентации перевода, внешний вид (ПК-14, ПК-15)	0-5
	<b>Сумма баллов</b>	<b>100</b>

**Критерии оценки результатов экзамена  
(монологическое высказывание, английский / немецкий язык)**

	<b>Критерии оценки результатов экзамена</b>	<b>Баллы</b>
1	Полнота раскрытия темы публичного выступления (ОК-3, ОК-8).	0-20
2	Использование эффективной и риторически культурной речи при комментировании фрагментов выступления. (ОК-7, ПК-16, ПК-18)	0-20
3	Точно и свободно выбирает лингвистические средства, демонстрирует богатый словарный запас, адекватный поставленной задаче (ОПК-3, ОК-	0-20

	8, ОК-11)	
4	Монологическое высказывание составлено логично, выступление доказательно и аргументировано (ОПК-5, ПК-17)	0-10
5	Коммуникативные намерения выступающего выражены в корректной лингвистической форме (ОПК-6, ПК-16)	0-5
6	Характеристики устной речи соответствуют публицистическому стилю речи. Употребляются корректные стилистические средства (ОПК-7, ПК-17).	0-5
7	В публичном выступлении используются речевые клише, характерные для данного вида речевой деятельности, с учетом ситуации и темы речевого общения (ОПК-8, ПК-18)	0-10
8	Продемонстрировано умение рассуждать, выразить собственную точку зрения, приведены аргументы в защиту своей точки зрения (ОПК-15)	0-10
	<b>Сумма баллов</b>	<b>100</b>

#### Шкала соотнесения баллов и оценок

<b>Оценка</b>	<b>Количество баллов</b>
«2» неудовлетворительно	0-60
«3» удовлетворительно	61-73
«4» хорошо	74-90
«5» отлично	91-100

На основании представленных критериев формируется итоговая оценка полноты формирования компетенций (формы оценочных листов представлены в приложениях 1, 2, 3).

**Оценочный лист результатов государственного экзамена  
(письменный перевод, английский / немецкий язык)**

	Критерии оценки	Баллы	Общепрофессиональные компетенции		Профессиональные компетенции: переводческая деятельность					Итого
			<i>ОПК-3</i>	<i>ОПК-11</i>	<i>ПК-7</i>	<i>ПК-8</i>	<i>ПК-9</i>	<i>ПК-10</i>	<i>ПК-11</i>	
1	Адекватность при передаче содержания прочитанного (ОПК-11, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10): – Выбор жанра переводящего текста – Эквивалентность в переводе Точность (фактические ошибки, потеря информации, изменение смысла, привнесение своей оценки, стилистические погрешности)	0-55								
2	Адекватность оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ОПК-11, ПК-11)	0-10								
3	Нормативность речи на переводящем языке (грамматическая, лексическая, терминологическая) (ОПК-3, ПК-9)	0-35								
	<b>Сумма баллов</b>	<b>100</b>								



ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

**Оценочный лист результатов государственного экзамена  
(устный перевод, английский / немецкий язык)**

	Критерии оценки	Баллы	Профессиональные компетенции: переводческая деятельность, консультативно-коммуникативная деятельность						Итого
			ПК-9	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-18	
1	Адекватность при передаче содержания сказанного/прочитанного (ПК-9, ПК-12): – Выбор жанра переводящего текста – Эквивалентность в переводе – Точность (фактические ошибки, потеря информации, изменение смысла, привнесение своей оценки, стилистические погрешности)	0-50							
2	Нормативность речи на переводящем языке (грамматическая, лексическая, терминологическая) (ПК-9; ПК-12)	0-25							
3	Четкость и ясность речи (ПК-12, ПК-14)	0-5							
4	Темп речи и артикуляция (ПК-12, ПК-14)	0-5							
5	Использование переводческой нотации при необходимости (ПК-13)	0-5							
6	Учет культурных особенностей носителей разных языков; норм вербального и невербального общения. (ПК-14, ПК-18)	0-5							
7	Манера презентации перевода, внешний вид (ПК-14, ПК-15)	0-5							
	<b>Сумма баллов</b>	<b>100</b>							

ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

**Оценочный лист результатов государственного экзамена  
(монологическое высказывание, английский / немецкий язык)**

	Критерии оценки	Баллы	Общекультурные компетенции				Общепрофессиональные компетенции						Профессиональные компетенции			Итого
			ОК-3	ОК-7	ОК-8	ОК-11	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	
1	Полнота раскрытия темы публичного выступления (ОК-3, ОК-8).	0-20														
2	Использование эффективной и риторически культурной речи при комментировании фрагментов выступления. (ОК-7, ПК-16, ПК-18)	0-20														
3	Точно и свободно выбирает лингвистические средства, демонстрирует богатый словарный запас, адекватный поставленной задаче (ОПК-3, ОК-8, ОК-11)	0-20														
4	Монологическое высказывание составлено логично, выступление доказательно и аргументировано (ОПК-5, ПК-17)	0-10														
5	Коммуникативные намерения выступающего выражены в корректной лингвистической форме (ОПК-6, ПК-16)	0-5														

	Критерии оценки	Баллы	Общекультурные компетенции				Общепрофессиональные компетенции						Профессиональные компетенции			Итого
			ОК-3	ОК-7	ОК-8	ОК-11	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	
6	Характеристики устной речи соответствуют публицистическому стилю речи. Употребляются корректные стилистические средства (ОПК-7, ПК-17).	0-5														
7	В публичном выступлении используются речевые клише, характерные для данного вида речевой деятельности, с учетом ситуации и темы речевого общения (ОПК-8, ПК-18)	0-10														
8	Продемонстрировано умение рассуждать, выражать собственную точку зрения, приведены аргументы в защиту своей точки зрения (ОПК-15)	0-10														
	<b>Сумма баллов</b>	<b>100</b>														

ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

**3.3. Критерии оценки результатов ГИА. Шкала соотношения баллов и оценок.  
Оценочный лист результатов государственного экзамена.**

**Выпускная квалификационная работа на степень бакалавра**

Защита выпускной квалификационной работы является вторым этапом государственной итоговой аттестации бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика*.

Для оценки защиты ВКР также формируется ГЭК. Требования к ГЭК идентичны вышеуказанным требованиям.

ВКР оценивается комиссией на основании следующих критериев.

Схема формирования итоговой оценки при защите выпускной квалификационной работы бакалавра направления 45.03.02 *Лингвистика*

<b>Характеристика работы</b>		<b>Баллы</b>
<b>1. Оценка работы по формальным критериям</b>		
1.1.	Использование литературы (достаточное количество актуальных источников, достаточность цитирования, использование словарей, научной и справочной литературы ОК-1, ОПК-12, ОПК-14, ПК-25, ПК-26	0-5
1.2.	Соответствие ВКР «Регламенту оформления ВКР по основным профессиональным образовательным стандартам высшего образования ВлГУ» и методическим указаниям кафедры ОПК-11, ОПК-14	0-5
<b>2. Оценка работы по содержанию</b>		
2.1.	Введение содержит следующие обязательные элементы: - актуальность темы и практическая значимость работы; - цель ВКР, соответствующая заявленной теме; - круг взаимосвязанных задач, определенных поставленной целью; - объект исследования; - предмет исследования. ОК-7, ОПК-6, ОПК-15, ПК-24	0-5
2.2.	Содержательность и глубина проведенного теоретического исследования поставленной проблемы ОК-1, ОК-7, ОПК-3, ПК-25, ПК-26	0-10
2.3.	Содержательность характеристики объекта исследования и глубина проведенного анализа проблемы ОК-7, ОПК-3, ПК-25, ПК-26	0 -20
2.4.	Содержательность выводов автора по результатам проведенного анализа. ОК-7, ОПК-15, ПК-24, ПК-26, ПК-27	0-15
2.5.	Оригинальность и практическая значимость выводов, предложений и рекомендаций ОПК-3, ПК-27	0-5
<b>3. Оценка защиты выпускной квалификационной работы</b>		
3.1.	Качество доклада (структурированность, полнота раскрытия решенных задач для достижения поставленной цели, аргументированность выводов) ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-27	0-5
3.2.	Качество и использование презентационного материала (информативность, соответствие содержанию доклада, наглядность, достаточность)	0-5

	ОПК-3, ОПК-11	
3.3.	Ответы на вопросы комиссии (полнота, глубина, оригинальность мышления) ОК-4, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-7, ПК-23	0-25
	<b>СУММА БАЛЛОВ</b>	<b>100</b>

Шкала соотнесения баллов и оценок

<b>Оценка</b>	<b>Количество баллов</b>
«2» неудовлетворительно	0-60
«3» удовлетворительно	61-73
«4» хорошо	74-90
«5» отлично	91-100

На основании указанных выше критериев формируется итоговая оценка по ВКР (форма оценочного листа приведена в приложении 4).

Для оценки уровня освоения сформированных компетенций руководителем ВКР заполняется оценочный лист (приложение 5) и составляется отзыв руководителя.



Оценочный лист результатов защиты выпускной квалификационной работы бакалавра

	Характеристика работы	Баллы	Общекурсовые компетенции			Общепрофессиональные компетенции								Профессиональные компетенции					Итого
			ОК-1	ОК-4	ОК-7	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-14	ОПК-15	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	
1	<i>Оценка работы по формальным критериям</i>																		
1.1.	Использование литературы (достаточное количество актуальных источников, достаточность цитирования, использование словарей, научной и справочной литературы ОК-1, ОПК-12, ОПК-14, ПК-25, ПК-26	0-5																	
1.2.	Соответствие ВКР «Регламенту оформления ВКР по основным профессиональным образовательным стандартам высшего образования ВлГУ» и методическим указаниям кафедры ОПК-11, ОПК-14	0-5																	
2	<i>Оценка работы по содержанию</i>																		
2.1.	Введение содержит следующие обязательные элементы: - актуальность темы и практическая значимость работы; - цель ВКР, соответствующая заявленной теме; - круг взаимосвязанных задач, определенных поставленной целью; - объект исследования; - предмет исследования. ОК-7, ОПК-6, ОПК-15, ПК-24	0-5																	
2.2.	Содержательность и глубина проведенного теоретического исследования поставленной проблемы ОК-1, ОК-7, ОПК-3, ПК-25, ПК-26	0-10																	

	Характеристика работы	Баллы	Общeturные компетенции			Общепрофессиональные компетенции										Профессиональные компетенции					Итого
			ОК-1	ОК-4	ОК-7	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-14	ОПК-15	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27		
2.3.	Содержательность характеристики объекта исследования и глубина проведенного анализа проблемы ОК-7, ОПК-3, ПК-25, ПК-26	0-20																			
2.4.	Содержательность выводов автора по результатам проведенного анализа. ОК-7, ОПК-15, ПК-24, ПК-26, ПК-27	0-15																			
2.5.	Оригинальность и практическая значимость выводов, предложений и рекомендаций ОПК-3, ПК-27	0-5																			
3	<i>Оценка защиты выпускной квалификационной работы</i>																				
3.1.	Качество доклада (структурированность, полнота раскрытия решенных задач для достижения поставленной цели, аргументированность выводов) ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-15, ПК-23, ПК-24, ПК-27	0-5																			
3.2.	Качество и использование презентационного материала (информативность, соответствие содержанию доклада, наглядность, достаточность) ОПК-3, ОПК-11	0-5																			
3.3.	Ответы на вопросы комиссии (полнота, глубина, оригинальность мышления) ОК-4, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-7, ПК-23	0-25																			
	<b>Сумма баллов</b>	<b>100</b>																			
<b>Дополнительные критерии</b>																					

	Характеристика работы	Баллы	Общекурсовые компетенции			Общепрофессиональные компетенции										Профессиональные компетенции					Итого
			ОК-1	ОК-4	ОК-7	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-14	ОПК-15	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27		
	Оценка руководителя ВКР																				
	Наличие публикаций																				

Оценочный лист студента руководителем выпускной квалификационной работы

Коды компетенций	Компетенции	Уровень владения			
		2 – низкий	3 –средний	4 –выше среднего	5 –высокий
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме				
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений				
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи				
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей				
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)				
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями				
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации				
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения				

Коды компетенций	Компетенции	Уровень владения			
		2 – низкий	3 –средний	4 –выше среднего	5 –высокий
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией				
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями				
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры				
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту				
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач				
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту				
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой				
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования				
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования				
Средний балл					

#### **4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты**

##### **4.1. Общие положения**

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению 45.03.02 «Лингвистика», Положением об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации, утвержденным приказом Минобрнауки России от 25.03.03 N 1155, учебным планом по направлению подготовки, «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» в состав государственных аттестационных испытаний, наряду с государственными экзаменами, входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельно выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности в части научных исследований.

Детальный объем разделов и содержание основной части ВКР определяется выпускающей кафедрой в методических указаниях.

Выпускная квалификационная работа на степень бакалавра - работа, выполняемая обучающимся самостоятельно под руководством руководителя из числа работников ВлГУ, на завершающей стадии обучения по основной профессиональной образовательной программе бакалавриата.

Выпускная квалификационная работа на степень бакалавра должна свидетельствовать о способности автора к систематизации, закреплению и расширению полученных во время обучения теоретических знаний и практических навыков по дисциплинам; применению этих знаний при решении разрабатываемых в ВКР вопросов и проблем; степени подготовленности студента к самостоятельной практической работе.

##### **4.2. Общие требования к оформлению выпускной квалификационной работы**

Выпускные квалификационные работы оформляются в соответствии с «ГОСТ 7.32-2001. Межгосударственный стандарт. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления».

Выпускные квалификационные работы следует оформлять в печатном виде с использованием компьютера и принтера и распечатывать на одной стороне листа белой бумаги формата А4. Рукописное оформление ВКР не допускается (разрешается вписывать черными чернилами отдельные слова, формулы, условные знаки (рукописным способом), а также выполнять отдельные иллюстрации).

Вне зависимости от способа выполнения ВКР качество напечатанного текста и оформления иллюстраций, таблиц, распечаток с ЭВМ должно удовлетворять требованию их четкого воспроизведения. При выполнении отчета необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения по всему отчету. В отчете должны быть четкие, не расплывшиеся линии, буквы, цифры и знаки.

Рекомендуемый объем основного текста (без учета приложений) ВКР:

- ВКР на степень бакалавра — 50-75 листов;



<i>м.</i>	<i>т</i>		<i>. та</i>					
<i>Разраб</i>	<i>Поле 7</i>			<i>Поле 7 Пояснительная записка</i>	<i>Лит.</i>	<i>Лист</i>	<i>Листов</i>	
<i>Пров.</i>	<i>Поле 2</i>	<i>Рол?</i> <i>У</i>	<i>Пе</i> <i>ся</i> <i>Л</i>		<i>У</i>	<i>Поле 9</i>	<i>Поле 10</i>	
					<i>Поле 11</i>			
<i>Н. контр.</i>	<i>Поле 3</i>							
<i>Утв.</i>	<i>Поле 4</i>							

Рисунок 1. Основная надпись листа содержания

Обозначения в основной надписи должны быть нанесены шрифтом без засечек (Arial, Calibri и т.д.), установленным ГОСТ 2.304-81 «Единая система конструкторской документации. Шрифты чертежные». При заполнении основной надписи допускается уменьшение шрифта до 8 пт.

Слово «СОДЕРЖАНИЕ» записывают в виде заголовка (с выравниванием по центру) прописными (заглавными) буквами. Содержание включает наименования всех структурных частей ВКР, а также наименование приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы ВКР.

При печати электронного документа на бумагу допускаются отклонения по формам исполнения таблиц (размеры рамок, граф и т.д.) и размещению текста (размеры полей, интервалы и т.д.) с соблюдением при этом требований к оформлению текстовых документов.

#### 4.4. Оформление заголовков и основного текста

Текст ВКР следует разделять на разделы, подразделы и пункты (пункты при необходимости могут делиться на подпункты). Разделы, подразделы должны иметь заголовки. Наименования структурных элементов отчета «АННОТАЦИЯ», «СОДЕРЖАНИЕ», «ОПРЕДЕЛЕНИЯ. ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных элементов ВКР. Заголовки структурных элементов следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов, подразделов. Переносы слов в заголовках не допускаются. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.

Разделы основной части пояснительной записки ВКР должны иметь порядковые номера в пределах всего документа, обозначенные арабскими цифрами без точки и записанные с абзацного отступа. Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. В конце номера подраздела точка не ставится. Разделы, как и подразделы, могут состоять из одного или нескольких пунктов. Если документ имеет подразделы, то нумерация пунктов должна быть в пределах подраздела, например:

Если раздел или подраздел состоит из одного пункта, нумеровать его не следует.

Каждый раздел ВКР следует начинать с нового листа (страницы). Расстояние между заголовками раздела и подраздела приблизительно 1,5-2 см. Расстояние между заголовком раздела (подраздела) и текстом должно быть равно 2-2,5 см.

Оформление заголовков раздела (1 уровня):

- междустрочный интервал - 1,5;



- шрифт Times New Roman;
- написание - прописные (заглавные) буквы;
- полужирный шрифт не применяется;
- размер шрифта 14 пт;
- режим выравнивания - по центру;
- отступ в начале абзаца - 15-17 мм.

Оформление заголовков подраздела и подпункта (2 и 3 уровня):

- междустрочный интервал - 1,5;
- шрифт Times New Roman;
- написание - первая заглавная, остальные строчные буквы;
- полужирный шрифт не применяется;
- размер шрифта 14 пт;
- режим выравнивания - слева;
- отступ в начале абзаца - 15-17 мм.

Оформление основного текста ВКР:

- междустрочный интервал - 1,5;
- шрифт Times New Roman;
- размер шрифта 14 пт (для основного текста таблиц допускается - 12 пт);
- режим выравнивания - по ширине;
- отступ в начале абзаца - 15-17 мм;
- полужирный шрифт не применяется.

Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определенных терминах, применяя шрифты разной гарнитуры.

#### **4.5. Оформление списков**

Внутри пунктов или подпунктов раздела могут быть приведены перечисления, которые записываются с абзацного отступа. Перед каждой позицией перечисления следует ставить дефис, а при необходимости ссылки в тексте ВКР на один из элементов перечисления вместо дефиса ставятся строчные буквы в порядке русского алфавита, начиная с буквы «а» (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ь, ы, ь). Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа.

Примеры :

а)

1)

2)

б)

в)

#### **4.6. Оформление таблиц**

Таблицу следует располагать в ВКР непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые. При ссылке следует писать слово «Таблица» с указанием ее номера. Таблицу, в зависимости от ее размера, помещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на нее, или на следующей странице, а при необходимости, в приложении к документу.

Все таблицы должны иметь название и порядковую нумерацию. Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы (за исключением таблиц

приложений). Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №, например, Таблица 1. Допускается нумеровать таблицы в пределах раздела. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой, например таблица 1.1. В приложениях таблицы обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения, например «Таблица В.1», если она приведена в приложении В.

Название таблицы, при его наличии, должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Наименование таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире.

Таблицы выравниваются по центру страницы и оформляются в соответствии с рисунком 5. Выше и ниже каждой таблицы должно быть оставлено не менее одной свободной строки.

Заголовки (подзаголовки) граф и строк таблицы следует писать с прописной (заглавной) буквы. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Заголовки и подзаголовки граф указывают в единственном числе.

Разделять заголовки и подзаголовки боковика и граф диагональными линиями не допускается. Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки таблицы, допускается не проводить, если их отсутствие не затрудняет пользование таблицей.

Таблицу с большим числом строк допускается переносить на другой лист (страницу). При переносе части таблицы на другой лист (страницу) слово "Таблица", ее номер и наименование указывают один раз слева над первой частью таблицы, а над другими частями также слева пишут слова "Продолжение таблицы" и указывают номер таблицы (рисунок 6). Таблицу с большим количеством граф допускается делить на части и помещать одну часть под другой в пределах одной страницы. Если строки и графы таблицы выходят за формат страницы, то в первом случае в каждой части таблицы повторяется головка, во втором случае - боковик. При делении таблицы на части допускается ее головку или боковик заменять соответственно номером граф и строк. При этом нумеруют арабскими цифрами графы и (или) строки первой части таблицы.

Если цифровые или иные данные в какой-либо строке таблицы не приводят, то в ней ставят прочерк.

#### **4.7. Оформление иллюстраций и графической части**

Допускается выполнение графиков, диаграмм, схем посредством использования компьютерной печати.

Весь графический материал (схемы, диаграммы, фотографии и т.п.), расположенный по тексту работы (не включая приложения), следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией. Если рисунок один, то он обозначается «Рисунок 1». Допускается нумеровать иллюстрации в пределах раздела. В этом случае номер иллюстрации состоит из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой. Например — Рисунок 1.1. Схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, или на следующей странице. Поясняющие данные помещают под иллюстрацией, а ниже по центру печатают слово «Рисунок», его номер, а через знак «-» и его наименование. Иллюстрации каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения. Например, Рисунок А.3 – Фразеологическая единица.

При ссылках на иллюстрации следует писать «... в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела.

Выше и ниже каждого рисунка должно быть оставлено не менее одной свободной строки.

При построении диаграмм следует руководствоваться Р 50-77-88 «Рекомендации. Единая система конструкторской документации. Правила выполнения диаграмм». При построении диаграмм по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей. Для каждой величины должны быть указаны единицы измерения.

Диаграммы, схемы, иллюстрации, помещаемые в ВКР, должны соответствовать требованиям стандартов ЕСКД и СПДС. Допускается выполнение диаграмм, схем посредством использования компьютерной печати по ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ».

#### **4.7. Титульный лист и оглавление**

Титульный лист оформляется в соответствии с примером, приведенном в Приложении 1. На нем должны быть указаны:

- название учредителя, вуза, факультета, кафедры, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);
- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа), специальность/направление подготовки (с указанием кода)
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре).

Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

#### **4.8. Введение и его содержание**

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность и новизна работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются цель, объект и предмет исследования. Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза. На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения. Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

#### **4.9. Основная часть ВКР**

1. Содержание основной части состоит из двух-трех разделов и зависит от характера работы. В основной части представлено:

- обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника;
- раскрывается содержание выполненного исследования;

– анализ и обобщение имеющегося материала автором ВКР, данному пункту должно быть уделено основное внимание.

#### **4.10. Заключение к ВКР**

1. Заключение ВКР представляет собой краткое последовательное, логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов, выводов исследования, построенных на анализе соотношения полученных результатов с общей целью и конкретными задачами исследования и имеющимися в соответствующей литературе положениями, данными, фактами.

2. Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

3. Заключительная часть предполагает также наличие обобщенной итоговой оценки проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы, какие новые научные задачи встают в связи с проведенным исследованием и его результатами, обозначить перспективы дальнейшей работы. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые выходят за рамки основного текста ВКР.

#### **4.11. Организация выполнения выпускной квалификационной работы**

Тема ВКР во всех документах должна соответствовать наименованию темы в приказе о закреплении, в случае уточнения темы - в приказе об уточнении тем.

ВКР выполняется строго в соответствии заданием, которое должно быть подписано студентом, руководителем ВКР, консультантами по ВКР, в т.ч. ответственным за нормоконтроль (если таковые имеются) и утверждено заведующим кафедрой.

К защите допускается ВКР, прошедшая проверку на объем заимствования с итоговой оценкой оригинальности не ниже, установленной по университету, а также содержащая все необходимые подписи на титульном листе, на листе содержания и на листах графической части: обучающегося, руководителя ВКР, заведующего кафедрой, а также консультантов по ВКР (если таковые имеются).

В конец ВКР сброшюровывают чертежи (если таковые имеются) и файлы открытой частью вверх, в которые вкладываются:

- 1) Распечатка графической части (если таковая имеется).
- 2) Отзыв руководителя ВКР, рецензия на ВКР (если таковая имеется), акт (справка) о внедрении (если таковая имеется),
- 3) Заключение комиссии по проверке ВКР на объем заимствования, заявление о самостоятельном характере выполнения выпускной квалификационной работы.
- 4) *СВ/ВУВ* диск с презентацией или распечатанная презентация (если таковые имеются).

ВКР переплетается типографским способом либо лентой. Не допускается скрепление ВКР железными предметами (скрепками, скобами, скоросшивателями).

На основе готовой ВКР для защиты готовится доклад и презентация, которая иллюстрирует все вышеперечисленные вопросы и включает демонстрацию разработанной графической части ВКР.

#### **4.12. Оформление библиографического списка используемой литературы**

- Список используемой литературы содержит перечень источников, используемых обучающимся при работе над темой ВКР.

- Составление списка используемой литературы осуществляется в соответствии с ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» и ГОСТ 7.82-2001 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов».

- Список используемой литературы нумеруется арабскими цифрами, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа. Сведения об источниках следует располагать в порядке появления ссылок на источники в тексте ВКР.

- При написании работы обучающийся обязан давать ссылку на источник, библиографическое описание которого должно приводиться в списке используемых источников. Порядковый номер ссылки в тексте ВКР заключают в квадратные скобки.

- Ссылки на список используемой литературы в тексте ВКР оформляются согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

#### **4.13. Оформление списков**

Внутри пунктов или подпунктов раздела могут быть приведены перечисления, которые записываются с абзацного отступа. Перед каждой позицией перечисления следует ставить дефис, а при необходимости ссылки в тексте ВКР на один из элементов перечисления вместо дефиса ставятся строчные буквы в порядке русского алфавита, начиная с буквы а (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ь, ы, ь). Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа.

#### **4.14. Оформление таблиц**

Таблицу следует располагать в ВКР непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые. При ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера. Таблицу, в зависимости от ее размера, помещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на нее, или на следующей странице, а при необходимости, в приложении к документу.

Все таблицы должны иметь название и порядковую нумерацию. Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы (за исключением таблиц приложений). Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №, например, таблица 1. Допускается нумеровать таблицы в пределах раздела. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой, например таблица 1.1. В приложениях таблицы обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения, например «Таблица В.1», если она приведена в приложении В.

Название таблицы, при его наличии, должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Наименование таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире.

Таблицы выравниваются по центру страницы и оформляются в соответствии с рисунком 5. Выше и ниже каждой таблицы должно быть оставлено не менее одной свободной строки.

Таблица \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_  
Номер название таблицы

Головка	Заголовки граф		Заголовки граф	
	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф	Подзаголовки граф

Боковик (графа                      Г р а ф ы   ( к о л о н к и )  
для заголовков)

Рисунок 3. Оформление таблиц

#### 4.15. Оформление приложений

Материал, дополняющий текст документа, допускается помещать в приложениях. Приложениями могут быть, например, графический материал, таблицы большого формата, расчеты, описания аппаратуры и приборов, описания алгоритмов и программ задач, решаемых на ЭВМ и т. д. Приложения располагают в порядке появления ссылок на них в тексте документа. В тексте документа на все приложения должны быть даны ссылки.

Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «ПРИЛОЖЕНИЕ» (без знака №) и его обозначения.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Е, З, И, О, Ч, Ь, Ы, Ъ. После слова «ПРИЛОЖЕНИЕ» следует буква, обозначающая его последовательность. Если в документе одно приложение, оно обозначается «ПРИЛОЖЕНИЕ А».

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста (выравнивание по центру) с прописной (заглавной) буквы с новой строки.

#### 4.16. Система буквенно-цифровых обозначений ВКР

В выпускных квалификационных работах на степень бакалавра и дипломных проектах (работах) применяется единая для всех специальностей и направлений ВлГУ система обозначений ВКР.

Каждой выпускной квалификационной работе на степень бакалавра в соответствии с данным регламентом присваиваются свои буквенно-цифровые обозначения, которые не должны быть использованы в других ВКР и структура которого включает в себя:

- буквенный код организации-разработчика (1);
  - шестизначный код специальности или направления (2);
  - наименование учебной группы (3);
  - двухзначный порядковый номер обучающегося согласно списку группы (4);
  - однозначный код вида работ (5);
  - двухзначный порядковый номер документа (6);
  - двухзначный шифр документа (7).
- XXXX . XX.XX.XX . XXX-XXX . XX. X . XX XX
- 1                   2                   3                   4 5   6   7

Буквенный код организации-разработчика (1) - ВлГУ.

Шестизначный код направления (специальности) (2), где каждые две цифры отделяются точкой. Соответствует утвержденному перечню кодов направлений и специальностей высшего образования в Российской Федерации, где первые две цифры - порядковый номер укрупненной группы, вторые две цифры - порядковый номер перечня специальностей и направлений подготовки в соответствии с порядковыми номерами:

- 03 - перечень направлений подготовки высшего образования - бакалавриата;
- последние две цифры - порядковый номер специальности или направления подготовки.

Наименование учебной группы (3), в которой учится обучающийся на момент выполнения ВКР.

Двухзначный порядковый номер обучающегося (4) согласно списку группы.

Код вида работы (5) обозначается следующими цифрами:

- выпускная квалификационная работа на степень бакалавра - 3;

## **5. Требования к форматированию ВКР**

### **5.1. Оформление заголовков и основного текста**

Текст ВКР следует разделять на разделы, подразделы и пункты (пункты при необходимости могут делиться на подпункты). Разделы, подразделы должны иметь заголовки. Наименования структурных элементов отчета «АННОТАЦИЯ», «СОДЕРЖАНИЕ», «ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных элементов ВКР. Заголовки структурных элементов следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая. Заголовки должны четко и кратко отражать содержание разделов, подразделов. Переносы слов в заголовках не допускаются. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.

Разделы основной части пояснительной записки ВКР должны иметь порядковые номера в пределах всего документа, обозначенные арабскими цифрами без точки и записанные с абзацного отступа. Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела. В конце номера подраздела точка не ставится. Разделы, как и подразделы, могут состоять из одного или нескольких пунктов. Если документ имеет подразделы, то нумерация пунктов должна быть в пределах подраздела.

Каждый раздел ВКР следует начинать с нового листа (страницы). Расстояние между заголовками раздела и подраздела приблизительно 1,5-2 см. Расстояние между заголовком раздела (подраздела) и текстом должно быть равно 2-2,5 см. Расстояние от рамки формы до границ текста в начале и в конце строк должно быть не менее 3 мм.

Оформление заголовков раздела (1 уровня):

- междустрочный интервал - 1,5;
- шрифт *Times New Roman*;
- написание - прописные (заглавные) буквы;
- полужирный шрифт не применяется;
- размер шрифта 14 пт;
- режим выравнивания - по центру;
- отступ в начале абзаца - 15-17 мм.

Оформление заголовков подраздела и подпункта (2 и 3 уровня):

- междустрочный интервал - 1,5;
- шрифт *Times New Roman*;
- написание - первая заглавная, остальные строчные буквы;
- полужирный шрифт не применяется;
- размер шрифта 14 пт;
- режим выравнивания - слева;

- отступ в начале абзаца - 15-17 мм. Оформление основного текста

ВКР:

- междустрочный интервал - 1,5;
- шрифт *Times New Roman*;
- размер шрифта 14 пт (для основного текста таблиц допускается - 12 пт);
- режим выравнивания - по ширине;
- отступ в начале абзаца - 15-17 мм;
- полужирный шрифт не применяется.

Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определенных терминах, формулах, теоремах, применяя шрифты разной гарнитуры.

Числовые значения величин в тексте следует указывать с необходимой степенью точности, при этом в ряду величин осуществляется выравнивание числа знаков после запятой. Округление числовых значений величин до первого, второго, третьего и т. д. десятичного знака для величин одного наименования должно быть одинаковым. Например, 1,50; 1,75; 2,00.

## **6. Порядок составления отзыва руководителя на выпускную квалификационную работу**

Выпускная квалификационная работа с отзывом руководителя допускается кафедрой к защите

В отзыве на работу отмечаются:

- актуальность и новизна темы;
- полнота и обстоятельность изложения поставленной проблемы, выдвинутых цели и задач;
- целесообразность используемых методов;
- теоретическая и/или практическая ценность полученных результатов;
- обоснованность и ценность полученных результатов и выводов;
- соответствие оформления работы требованиям;
- возможные замечания.

Руководитель, направляя свое внимание на качество выполненной работы, должен дать прямую оценку выполненной обучающимся ВКР в соответствии с требованиями ФГОС ВПО.

## **7. Процедура защиты выпускной квалификационной работы**

1. К защите ВКР допускаются обучающиеся, завершившие полный курс обучения по основной профессиональной образовательной программе соответствующей специальности/направления подготовки и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

2. Для защиты обучающийся должен представить выпускную квалификационную работу, отзыв руководителя.

3. Защита ВКР организуется в соответствии с графиком учебного процесса. Распределение обучающихся для защиты происходит не позднее, чем за неделю до первого дня защиты. Обучающиеся распределяются в группы по дням работы ГАК по желанию, степени готовности работы и с учетом возможностей научного руководителя. Состав группы – не более 8 человек.

4. Защита ВКР проводится на открытых заседаниях ГАК с участием не менее двух третей ее состава.

5. Защита ВКР проводится публично. На ней могут присутствовать все желающие и



принимать участие в обсуждении представленной на защиту ВКР.

6. Члены ГАК имеют возможность ознакомиться с ВКР, которая предлагается им на рассмотрение на заседании комиссии перед выступлением обучающегося.

7. Последовательность защиты может быть следующей:

- председатель ГАК называет тему работы и предоставляет слово автору;
- ориентировочное время сообщения обучающегося о ВКР на заседании ГАК 10 минут. В своем выступлении он должен кратко и последовательно изложить полученные в ходе подготовки ВКР основные результаты исследовательской работы с использованием иллюстративного материала;
- после доклада обучающегося члены ГАК и все присутствующие могут задавать ему вопросы по содержанию работы. Время для ответа на вопросы и обсуждение работы регулируется председателем ГАК.
- затем научный руководитель выступает с отзывом о работе, если по какой-то причине он не присутствует на защите, его отзыв зачитывает председатель ГАК;
- члены ГАК могут выступить со своими мнениями, оценками по работе;
- обучающийся отвечает на высказанные замечания, прозвучавшие в процессе дискуссии.

8. После выслушивания всех работ, назначенных на данный день защиты, члены ГАК обсуждают результаты защиты и оценивают каждую работу.

9. Защита ВКР может оцениваться по следующим критериям:

- актуальность темы и научная новизна;
- степень достижения поставленной цели, положенной в основу ВКР;
- адекватность и уровень методов исследования;
- теоретическая и практическая значимость работы;
- обоснованность полученных фактов, корректность проведения экспериментальной работы и применения статистических методов;
- структура работы, логичность в изложении материала;
- научность и полнота изложения содержания;
- использование источников, наличие ссылок на работы других авторов, корректность цитирования;
- обоснованность обобщения результатов исследования, адекватность выводов содержанию работы;
- качество оформления ВКР (стиль, язык, грамотность, аккуратность);
- качество доклада (обоснование проблемы, четкость в изложении полученных результатов, адекватность выводов, уровень ориентировки в проблеме и полученных результатах, умение участвовать в научной дискуссии, научный язык выступления);
- качество оформления иллюстративного материала к выступлению;
- степень самостоятельности и организованности обучающегося в выполнении работы.

10. Результаты защиты ВКР определяются на основе оценок:

- научного руководителя за степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР;
- членов ГАК за содержание работы, ее защиту, включая доклад, ответы на замечания рецензента и вопросы комиссии и присутствующих.

11. Члены ГАК вправе дополнительно рекомендовать материалы ВКР к опубликованию в печати, результаты – к внедрению, а выпускника к продолжению обучения на более высокой ступени образования (поступлению в магистратуру, аспирантуру по соответствующему

направлению или специальности).

12. Защищенная квалификационная работа хранится не менее 5 лет на кафедрах или в учебно-методических кабинетах факультетов, кафедр, где они выполнялись. Они могут быть предоставлены для ознакомления и анализа обучающимся последующих выпусков.

#### 4.6. Критерии оценки ВКР

Оценивание ВКР производится руководителем ВКР, заведующим кафедрой и членами Государственной аттестационной комиссии по следующим параметрам:

		Кол-во баллов
Критерии оценки		Max 3 От 0 до 3
Оценка руководителя	Систематичность работы студента	3
	Степень самостоятельности в поиске материала	3
	Широта научного кругозора студента	3
	Уровень филологической подготовки	3
	Своевременность представления ВКР для допуска к защите	3
Оценка зав. кафедрой	Соответствие темы ВКР содержанию работы	3
	Общее оформление работы, композиция ВКР	3
	Грамотность, стиль изложения	3
	Использование аппарата ссылок и цитат	3
	Качество оформления библиографического списка	3
	Актуальность, новизна, значимость проблемы исследования	3
Оценка ГЭК (ВКР)	Четкость формулировок цели, задач исследования	3
	Выбор метода и методик исследования	3
	Степень полноты обзора научной литературы	3
	Логичность изложения, целостность, завершенность	3
	Достоверность результатов исследования	3
Оценка ГЭК (устная презентация)	Содержательность доклада	3
	Культура речи, научность изложения	3
	Чувство времени	3
Оценка ГЭК (дискуссия)	Ориентация в проблеме исследования	3
	Аргументированность суждений	3
	Культура общения	3

ИТОГ О		69
	Неудовлетворительно	35-0
Отметка	Удовлетворительно	46-36
	Хорошо	56-47
	Отлично	66-57

Суммарный бал оценки переводится в четырёхбалльный эквивалент.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты после оформления протоколов заседаний ГАК в установленном порядке.

Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы проставляется в протокол заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии. В случае получения неудовлетворительной оценки при защите выпускной квалификационной работы повторная защита проводится в соответствии с «Положением об итоговой аттестации ВлГУ».

## Выпускная квалификационная работа на степень бакалавра

Защита выпускной квалификационной работы является вторым этапом государственной итоговой аттестации бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

### Состав компетенций и планируемые результаты

(выпускная квалификационная работа)

Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты <b>Выпускник должен</b>
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<b>Знать:</b> методы работы с информацией. <b>Уметь:</b> анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, грамотно выражать свои мысли как в устной, так и в письменной форме. <b>Владеть:</b> культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<b>Знать:</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля. <b>Уметь:</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. <b>Владеть:</b> методами интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;	<b>Знать:</b> методы, средства и пути саморазвития, повышения квалификации. <b>Уметь:</b> критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития. <b>Владеть:</b> навыками саморазвития, критической оценки своей деятельности и ее результатов (положительных и отрицательных)

Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты <b>Выпускник должен</b>
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать:</b> понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<p><b>Знать:</b> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.</p> <p><b>Уметь:</b> видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и определять их значимость при выполнении профессиональных задач, в том числе при написании ВКР.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком выявления значимых междисциплинарных связей для выполнения профессиональных задач.</p>
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p><b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p><b>Уметь:</b> применять лингвистические знания при выполнении профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний в области изучаемого иностранного языка.</p>
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p><b>Знать:</b> основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания. В зависимости от особенностей текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p> <p><b>Владеть:</b> владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p>

Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты <b>Выпускник должен</b>
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<p><b>Знать:</b> основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями.</p> <p><b>Уметь:</b> строить высказывание, композиционные элементы которого семантически и структурно взаимосвязаны.</p> <p><b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p><b>Знать:</b> разнообразные языковые средства.</p> <p><b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p><b>Знать:</b> особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать и применять необходимый регистр общения.</p> <p><b>Владеть:</b> особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p><b>Знать:</b> основы работы с компьютером для получения, обработки и управления информацией.</p> <p><b>Уметь:</b> получать, обрабатывать информацию с помощью компьютера.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p><b>Знать:</b> современный спектр носителей информации, баз данных и знаний, необходимых для выполнения профессиональных задач.</p> <p><b>Уметь:</b> работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями для выполнения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями для выполнения профессиональных задач.</p>

Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты <b>Выпускник должен</b>
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать:</b> современные электронные словари и другие электронные ресурсы, связанные с профессиональной деятельностью. <b>Уметь:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами. <b>Владеть:</b> навыком работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	<b>Знать:</b> информационные и библиографические нормативы и стандарты. <b>Уметь:</b> проверять и оценивать свою профессиональную деятельность с точки зрения современных информационных и библиографических нормативов и стандартов. <b>Владеть:</b> основами современной информационной и библиографической культуры.
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Знать:</b> приемы формулирования и выдвижения гипотез и построения аргументации в их защиту. <b>Уметь:</b> выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию. <b>Владеть:</b> навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<b>Знать:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. <b>Уметь:</b> проводить поиск материала исследования, анализировать и обрабатывать его. <b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<b>Знать:</b> свою предметную область, имеющиеся в ней разработки и материалы. <b>Уметь:</b> оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. <b>Владеть:</b> навыками оценки исследований в своей предметной области, соотнося новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования



Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты <b>Выпускник должен</b>
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p><b>Знать:</b> информационные и библиографические нормативы и стандарты, информационно-лингвистические технологии, основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p><b>Владеть:</b> информационно-лингвистическими технологиями для решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры и с учетом основных требований информационной безопасности.</p>
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать:</b> понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p><b>Знать:</b> приемы формулирования и выдвижения гипотез и построения аргументации в их защиту.</p> <p><b>Уметь:</b> выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</p>
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<p><b>Знать:</b> современные методы научного исследования, информационные и библиографические нормативы и стандарты.</p> <p><b>Уметь:</b> отбирать соответствующие современные методы научного исследования, проверять и оценивать свою профессиональную деятельность с точки зрения информационных и библиографических нормативов и стандартов.</p> <p><b>Владеть:</b> основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.</p>

Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты <b>Выпускник должен</b>
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p><b>Знать:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><b>Уметь:</b> проводить поиск материала исследования, анализировать и обрабатывать его.</p> <p><b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p><b>Знать:</b> свою предметную область, имеющиеся в ней разработки и материалы.</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки исследований в своей предметной области, соотнося новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования</p>

ВКР оценивается комиссией на основании следующих критериев.

**Критерии оценки результатов защиты ВКР**

	Характеристика работы	Оценивание (в баллах)
<b>1</b>	<b>Формальные критерии</b>	
1.1	Использование литературы (достаточное количество актуальных источников, достаточность цитирования, использование научной и справочной литературы) ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-20, ПК-25, ПК-26	0-10
1.2	Соответствие ВКР «Регламенту оформления ВКР основным профессиональным образовательным стандартам высшего образования ВлГУ» и методическим указаниям кафедры ОПК-11, ОПК-14, ОПК-20	0-5
	<b>Всего по п. 1</b>	<b>0-15</b>
<b>2</b>	<b>Содержание</b>	
2.1	Введение содержит следующие обязательные элементы: - актуальность темы и практическая значимость работы; – цель ВКР, соответствующая заявленной теме; – круг взаимосвязанных задач, определенных поставленной целью; – объект исследования; – предмет исследования. ОПК-11, ОПК-14, ОПК-17, ПК-25, ПК-26	0-10
2.2	Содержательность и глубина проведенного теоретического исследования поставленной проблемы ОК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	0-15
2.3	Содержательность характеристики объекта исследования и глубина проведенного анализа проблемы ОК-7, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27	0-15
2.4	Оригинальность и практическая значимость результатов проведенного исследования ОК-7, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-23, ПК-24, ПК-27	0-10
	<b>Всего по п. 2</b>	<b>0-50</b>
<b>3.</b>	<b>Защита ВКР</b>	
3.1	Качество доклада (структурированность, полнота раскрытия решенных задач для достижения поставленной цели, аргументированность выводов) ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-15, ОПК-	0-10

	17, ПК-24, ПК-27	
3.2	Качество и использование презентационного материала (информативность, соответствие содержанию доклада, наглядность, достаточность) ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-11, ОПК-12,	0-10
3.3	Ответы на вопросы комиссии (полнота, глубина, оригинальность мышления) ОК-7, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-15, ПК-24	0-15
	<b>Всего по п.3</b>	<b>0 - 35</b>
	<b>Итого по всем критериям</b>	<b>0 - 100</b>

### Шкала соотношения баллов и оценок

Оценка	Количество баллов
«3» удовлетворительно	61-73
«4» хорошо	74 – 90
«5» отлично	91 - 100

На основании указанных выше критериев формируется итоговая оценка по ВКР.

Для оценки уровня освоения сформированных компетенций руководителем ВКР заполняется оценочный лист и составляется отзыв руководителя.

## Оценочный лист результатов защиты выпускной квалификационной работы бакалавра

Критерии оценки	Баллы	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции															Профессиональные компетенции					Итого	
		ОК-7	ОК-8	ОК-11	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13	ОПК-14	ОПК-15	ОПК-16	ОПК-17	ОПК-20	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27		
Работа с литературными источниками	0-10																									
Качество оформления ВКР. Соответствие ВКР «Регламенту...»	0-5																									
Обоснованность актуальности, цели ВКР, взаимосвязь задач с поставленной целью во введении	0-10																									
Содержательность и аргументация проведенного теоретического исследования (1 глава)	0-15																									
Качество аналитической части (2 глава)	0-15																									

Критерии оценки	Баллы	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции															Профессиональные компетенции					Итого
		ОК-7	ОК-8	ОК-11	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ОПК-8	ОПК-11	ОПК-12	ОПК-13	ОПК-14	ОПК-15	ОПК-16	ОПК-17	ОПК-20	ПК-23	ПК-24	ПК-25	ПК-26	ПК-27	
Оригинальность и значимость	0-10																								
Качество доклада	0-10																								
Качество (содержание, оформление) и использование презентации	0-10																								
Ответы на вопросы	0-15																								
<b>Итого</b>	<b>0-100</b>																								
<b>Дополнительные критерии</b>																									
Оценка руководителя ВКР																									
Наличие публикаций																									

## Оценочный лист студента руководителем выпускной квалификационной работы

Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Уровень владения			
		2 - низкий	3 - средний	4 – выше среднего	5 - высокий
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи				
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования				
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;				
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач				
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности				
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей				
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время,				

Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Уровень владения			
		2 - низкий	3 - средний	4 – выше среднего	5 - высокий
	место, цели и условия взаимодействия)				
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями				
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации				
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения				
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией				
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями				
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач				
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры				
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту				
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования				
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования				
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной				



Код компетенций по ФГОС	Компетенции	Уровень владения			
		2 - низкий	3 - средний	4 – выше среднего	5 - высокий
	деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности				
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач				
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту				
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой				
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования				
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования				
<b>Средний балл</b>					

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)**

# **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Студент \_\_\_\_\_

Институт \_\_\_\_\_

Направление \_\_\_\_\_

## **Тема выпускной квалификационной работы**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Руководитель ВКР \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (ФИО)

Студент \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (ФИО)

**Допустить выпускную квалификационную работу к защите  
в государственной экзаменационной комиссии**

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ (подпись) \_\_\_\_\_ (ФИО)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

## 5. Перечень литературы для подготовки к ГИА.....

### 5.1. Основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 288 с.
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.
3. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (1 курс). – М.: Владос, 2014
4. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (2 курс). – М.: Владос, 2014.
5. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (3 курс). – М.: Владос, 2007.
6. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (4 курс). – М.: Владос, 2012.
7. Аракин В.Д. Практический курс английского языка (5 курс). – М.: Владос, 2014
8. Большакова А.В., Гурвич П.Б., Малыгин В.Т. Практический курс немецкого языка. Ч.1, 2 – М.: «Дюна»
9. Живой английский. Сборник бесед носителей языка по 19 темам (с параллельным русским переводом) /Под ред. А.И. Пахотина. – М.: Издатель Карева А.К., 2002
10. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка Начальный этап. – М.: ЧеРо. – Л, 2010.
11. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры = Russian Culture Through English: учеб. Пособие для студ. Высшюучебю заведений / В.В. Кабакчи. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 224 с.Койкова Т.И. Культура речевого общения на английском языке. Учебное пособие. – Владимир, 2013
12. Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Экономическая и коммерческая информация. – М., 2007.
13. Практический курс английского языка. Под редакцией В. Шевцовой. Учеб. пособие для студентов II–III курсов переводческого факультета. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011.– 228 с.
14. Хведченя Л.В. Практический курс современного английского языка, Часть 1 – Минск «Вышэйшая школа, 2003
15. Хведченя Л.В. Практический курс современного английского языка, Часть 2 – Минск «Вышэйшая школа, 2003

### 5.2. Дополнительная литература

1. Andreas Diener «200 Übungen zur deutschen Grammatik». –Минск: Из-во «Лексис», 2000.
2. Dialog Beruf Deutsch 1 Max Hueber Verlag, 2002.
3. Dreyer Schmitt. Lehr-und Uebungsbuch der deutschen Grammatik. Verlag fuer Deutsch, 1999.
4. Lis and John Soars: New Headway. Upper-Intermediate. Oxford University Press -2005
5. Skalkin V.L. Conversational English in Exercises, International Relations Publishing House, Moscow, 1972
6. Tangram Deutsch als Fremdsprache, Hueber Verlag, 2002.
7. Themen aktuell. Max Hueber Verlag. Muenchen, 2006, Teil 1.
8. Visson L. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of Two Cultures. 2-е изд. Стереотип. – М., R. Valent, 2015 – 132 с
9. Васильева М.М., Мирзанбекова Н.М. Немецкий язык для студентов-экономистов. – М., «Гардарики», 2002.
10. Веселова Т.В., Наумова Е.Г. Немецкий язык. Учебное пособие. Ч. 1, 2, 3 (с аудиокассетами). – М., 2000.
11. Гераскина Н.П., Кочеткова И.К., Мережко А.Ю. По-русски мы говорим так... / Н.П. Гераскина, И.К. Кочетков, А.Ю. Мережко. – М.: «Канонг+» РООИ «Реабилитация», 2014. – 287 с.Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2-х тт. Том I. –4-е изд., стереотип.- М.: Р.Валент, 2015. – 248 с.
12. Дроздова Т.Ю., Берестова А.И., Дунаевская М.А., Маилова В.Г. Everyday English:

Учебное пособие для студентов гуманитарных ВУЗов и старшекласников школ и гимназий с углубленным изучением английского языка. - СПб: Антология, 2003. – 656 с.

13. Завьялова В.М., Извольская И.В. Грамматика немецкого языка. – М.: ЧеРо, 2000.
14. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по домашнему чтению. Э.М. Рекмарк «Три товарища» – М., Изд. НВИ-Тезаурус, 2001.
15. Куликова Т.В. Менеджер и его предприятие. Курс немецкого языка для ускоренного обучения российских менеджеров. М.: «ГИС», 2003.
16. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2-х тт. Том II. – 10-е изд., стереотип.- М.: Р.Валент, 2012. – 304 с.
17. Попов М.Н. Деловая поездка в Германию. Краткий бизнес-курс немецкого языка. – М.: Из-во Лист, 2000.
18. Попов М.Н. и др. Самоучитель немецкого языка для поступающих в ВУЗы. – М.: Из-во Транзиткнига, 2003.
19. Сазонов М.Г., Попов М.Н. Немецкий язык в текстах, моделях, дискуссиях. – М., 1996.
20. Формитовская Н.И., Соколова Х.Р. Речевой этикет. Русско-немецкие соответствия. –М.: «Высшая школа», 1992.

### 5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы..... электронные словари

1. Аудиокурсы:
2. Dialog Beruf Deutsch als Fremdsprache fuer Grundstufe. Hueber. CenterCom, 2003
3. Joerg Rautzenberg. Strukturuebungen fuer den Grunkurs Deutsch, Inter Nationes, 1996
4. Uebriens... Dialogmodelle und Sprechuebungen. Verlag fuer Deutsch, 1998

#### Видеокурсы:

1. «Schau mal an» Deutsch als Fremdsprache fuer Grundstufe. Hueber, Muenchen, 2002
2. Video «Turbo» Goethe-Institut, Muenchen, 2004
3. Видеокурсы, представленные Немецким культурным центром им. Гете и радиостанцией «Немецкая волна»
4. Videokurs. Geschaeftskontakte. Hueber Verlag, Muenchen, 1998
5. Miebs U., Vehovirta L. Videosprachkurs fuer Wirtschaftssituationen. Kontakt Deutsch. Langenscheidt. Belin. 2001

#### д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы


1. Практический курс немецкого языка:
2. [http://daf.report.ru/\\_5FolderID=143\\_.html](http://daf.report.ru/_5FolderID=143_.html)
3. Немецкий язык онлайн – изучение немецкого языка <http://www.deutsch-uni.come.ru/>
4. Немецкий язык. Ru – изучение немецкого языка (грамматика, фонетика...) <http://www.deutschesprache.ru/>
5. Изучение немецкого языка Он-лайн уроки [http://daf.report.ru/\\_5FolderID=143\\_.html](http://daf.report.ru/_5FolderID=143_.html)
6. [www.themen-aktuell.de](http://www.themen-aktuell.de)
7. [www.tangram.de](http://www.tangram.de)
8. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)
9. <http://study-english.info/>
10. <http://www.visual-arts-cork.com/index.htm>
11. [www.sparknotes.com](http://www.sparknotes.com)
12. [www.oup.com/elt/englishfile/pre-intermediate](http://www.oup.com/elt/englishfile/pre-intermediate)
13. [www.oup.com/elt/englishfile/intermediate](http://www.oup.com/elt/englishfile/intermediate)
14. BBC News, <http://news.bbc.co.uk/>
15. Guardian Unlimited, <http://www.guardian.co.uk>
16. InoPressa, <http://www.inopressa.ru>

17. International Herald Tribune, <http://www.iht.com/>
18. The Independent, <http://www.independent.co.uk>
19. The New York Times, <http://nytimes.com>
20. «СМИ.Ру» <http://www.smi.ru>
21. «Известия Инфо» [www.izv.info](http://www.izv.info)
22. «Лента.Ру» <http://lenta.ru>
23. РИА «Новости» [www.rian.ru](http://www.rian.ru)
24. «Независимая газета» [www.ng.ru](http://www.ng.ru)
25. «Аргументы и факты» <http://www.aif.ru>
26. Information on the city of Vladimir (sites, attractions, tourist info, etc)  
<http://www.allvladimir.ru/>
27. More about Vladimir and other towns of the Golden Ring of Russia

Рабочая программа ГИА составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика


и профилю подготовки \_\_\_\_\_

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК  Г.Н. Замараева

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области  
\_\_\_\_\_  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков

протокол № 5/1 от 29.01.2015

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н.  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

протокол № 5/1 от 29.01.2015

Председатель комиссии  Е.П. Марычева

